

江上波夫没後20年 ユーラシアへのまなざし 造形之美と技

Eyes on EurAsia: Beauty and Technique of Artifacts

2022年11月17日(木)～2023年2月12日(日)
Thursday 17 November 2022 to Sunday 12 February 2023

会場 3階企画展示室
Thematic Exhibition Gallery

観覧料 一般300円

小・中学生、横浜市内在住65歳以上150円

Admission: ¥300 for adults

¥150 for primary and junior high school students,

and city residents 65 years old and above



News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース



横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

12 Nihon Odori, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0021
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

開館時間 9:30 a.m.～5:00 p.m. (券売は4:30 p.m.まで)

Hours 9:30 a.m.-5:00 p.m.
(Admission until 4:30 p.m.)

休館日 毎週月曜日 (月曜日が祝日の場合は次の平日)
年末年始 (12月28日～1月3日)

Closed Mondays (except Holidays) and year-end/New Year's
recess (28 December 2022 to 3 January 2023).

観覧料 一般200円

Admission ¥200 for adults
¥100 for primary and Junior high school students,
and city residents 65 years old and above

小・中学生、横浜市内在住65歳以上の方100円
特別展・企画展の観覧料は別途定めます。
毎週土曜日は、小・中学生、高校生は無料です。
「身体障害者手帳」、「愛の手帳(療育手帳)」、「精神障害者保健福祉
手帳」をお持ちの方と介護者は無料です。入館の際に手帳をご提示
ください。

2022年11月15日・16日、展示替えのため臨時休館いたします(横浜都市発展記念館は通常開館)



みなとみらい線「日本大通り駅」3番出口すぐ

JR「関内駅」南口・市営地下鉄「関内駅」
1番出口から徒歩約10分

Zero min. walk from Nihon Odori Sta.
on the Minato Mirai Line.

10 min. walk from Kannai Sta.
on the JR Line or Municipal Subway.

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

アートウォッチング
Art Watching

2

アラビア文字入り七宝合子

Lidded Vessel with vegetal and calligraphic designs in enamel

アートウォッチング
Art Watching

4

『千仏』

THE THOUSAND BUDDHAS

ギャラリートーク
Gallery Talk

6

ウズベキスタンとの出会い

「青が誘うウズベキスタン 萩野矢慶写真真展」に寄せて
Encounter with Uzbekistan: on the special exhibition
“Enchanted by Uzbekistan Blue: the Photographs of Haginoya Keiki”

「ウクライナ支援緊急企画写真真展 姉妹都市 オデーサに思いを」実施報告
The Special Charity Photo Exhibition for the relief of Ukraine
Thinking of Odessa: the sister city of Yokohama

8

藏品紹介 一新収蔵資料―

The YMEAC Collection: Recent Additions

10

催し物案内

Exhibitions and Events

10, 11

Lidded Vessel with vegetal and calligraphic designs in enamel

アラビア文字入り

七宝合子

竹田多麻子 TAKEDA Tamako

中国とイスラーム世界の関係は古く、唐の時代には交易によって人やモノが行き交いました。さらにはイスラーム商人を介してイスラーム教が中国に広まると、多くのイスラーム教徒がこの地に暮らすようになります。福建省泉州や西安にはイスラーム教徒のモスクである清真寺（礼拝施設）が建てられ、泉州にはイスラーム教徒たちの14世紀の墓碑が今も残されています。

今回紹介するこの合子は、中国とイスラーム世界の関わりを示す興味深い作品です。合子とは、蓋つきの容器のことで、これは中国の清代に作られたものです。蓋と身の外面は、鮮やかな空色を背景に宝相華文が赤、黄、緑、紫、白などの色を用いて七宝の技術で彩られています。中央の丸い白い部分には、イスラーム教徒にとって神聖な文字になるアラビア文字で「アルハムドゥリッラー（神に栄光あれ）」とまるで筆を使ったかのように書かれています。中国で独自に発展したスィーニーという書体です。内面は、鍍金された口縁部分を除いて、全て空色です。

七宝の技術は、中国では琺瑯とも言われますが、明、清時代に大変流行し、特に乾隆帝の時代に大小様々な作品が作られました。土台となる金属の表面に銅板の線で模様の輪郭を作り、その中に色をつけたガラス質の釉薬を詰めて、加熱することで容器の表面をガラス質で覆うというものです。この作品をよく観察すると、花や葉、文字の周りに細い金属の線が

張り巡らされ、葉の葉脈も銅線で表されています。色がにじんだり、混じったりすることもなく、当時の職人たちの技術の高さがうかがえます。

この合子の用途については、一例として香を収納するための香盒だったと考えられます。清代では、香を焚く道具として花瓶、香炉、香盒の3点セットを用いていました。また、アメリカのフェニックス・アート美術館には本作品とよく似たアラビア文字の入った七宝の香道具3点のセットが所蔵されています。さらに、イスラーム世界でも客人のもてなしや礼拝、結婚式、葬儀などの時に、香を焚くという中国と同じような習慣があるので、中国の香の道具にアラビア文字を入れて使用したとも推察できます。

この合子は、中国でイスラーム教徒からの



注文によって国内市場あるいは国外輸出用に作られたものでしょう。

(YMEAC 主任学芸員)

The relationship between China and the Islamic world is ancient, with people and goods passing between them through trade during the Tang Dynasty. Furthermore, as Islam spread throughout China through contact with Islamic merchants, many Muslims came to live in the region. In Quanzhou and Xi'an, Muslim mosques were built, and 14th-century tombstones of Muslims survive to this day in Quanzhou.

This vessel presented here is an interesting piece that illustrates the relationship between China and the Islamic world. This container with lid was made in China during the Qing dynasty using the cloisonné technique. This technique was very popular during the Ming and Qing dynasties, and a variety of pieces were produced, especially during the reign of the Qianlong Emperor. The surface of the metal base was outlined with lines of copper plate, filled with a colored glassy glaze, and heated to cover the surface of the vessel with the glassy material. This piece is decorated with yellow, green, purple, and white floral and vegetal patterns against a bright sky-blue background. In the round white area in the center, Arabic characters are written as if with a brush, in a unique writing style developed in China called Suni. Arabic script is found in the sacred script for Muslims, and the Arabic script means *Alhamdulillah* 'Glory be to God'. The interior is all sky-blue except for the gilded mouth rim.

This piece is thought to have been used as a container for storing incense. In the Qing dynasty, a three-piece set consisting of a vase, an incense burner, and an incense container similar to this piece was used when burning incense. There is also a set of three cloisonné incense tools with Arabic inscriptions similar to this piece in the collection of the Phoenix Art Museum in America. Furthermore, since the Islamic world has the same custom as China of burning incense when entertaining guests, praying, at weddings and funerals, etc., it can be inferred that Arabic characters were used on Chinese incense utensils.

This container was probably made in China to order by Muslims for the domestic market or for export outside the country.

中国 清 19世紀

径11.2 cm

高7.3 cm

Qing dynasty,

China 19th century C.E.

D. 11.2 cm

H. 7.3 cm



文字や植物の周りに銅線が見える。

THE THOUSAND BUDDHAS

『千仏』

柳沼千枝 YAGINUMA Chie

横浜ユーラシア文化館が収蔵する東洋学者江上波夫氏の旧蔵書、江上文庫の中でも、大英博物館東洋部長を務めたバジル・グレイ氏が収集した約1,200冊の蔵書、バジル・グレイ旧蔵書は、とりわけ貴重なコレクションです。企画展「江上波夫没後20年 ユーラシアへのまなざし—造形的美と技」では、このバジル・グレイ旧蔵書から、敦煌で発見された仏教絵画の図録 *THE THOUSAND BUDDHAS* (日本語訳名『千仏』) を出展します。

敦煌は現在の中国甘肅省北西部に位置するオアシス都市で、紀元前111年に前漢の国境都市、河西四郡の最前線として敦煌郡が置かれ、東西の文化が行き交いました。仏教もその一つで、多くの石窟が開かれましたが、4世紀の五胡十六国時代から元時代までの約千年間、鳴沙山の東の断崖に南北幅約1.6kmに渡り600余りの石窟が造営された莫高窟は最も有名で、壁画や仏像、数多くの経典や文書が残されました。

1907年、アジア内陸部の踏査を行っていたマーク・オーレル・スタイン率いるイギリス探検隊が敦煌莫高窟を訪れ、蔵經洞とよばれる第17窟に秘蔵されていた大量の経典・文書や、絹布などに描かれた仏画のうち、数千点を買取り、イギリス本国へ送りました。現在それらの資料はほとんどが大英博物館に、一部はインド国立博物館に収蔵されています。

THE THOUSAND BUDDHAS は、スタインが



『千仏：中国西域・敦煌石窟寺院出土の古代仏教絵画』
当館蔵(バジル・グレイ旧蔵書)

THE THOUSAND BUDDHAS: ANCIENT BUDDHIST PAINTINGS FROM THE CAVE-TEMPLES OF TUN-HUANG ON THE WESTERN FRONTIER OF CHINA
Owned by the YMEAC, former Basil Gray Collection

こうして収集した敦煌の仏画のうちの主なものの写真図版に、彼自身の解説書をつけて、1921年にロンドンで出版した図録です。

ここに収録された仏画は8世紀から9世紀、中国の盛唐から晩唐にかけての作品が多く、浄土への往生や地獄からの救済、望郷の祈りなど、人々が仏に寄せたさまざまな願いをうかがい知ることができます。また、敦煌が吐蕃(チベット)の支配下にあった時期の密教的な特徴をそなえた仏画や、シルクロードの稀少な流通品であるカットガラス碗を手にした菩薩像など、東西交流のあかしとなる作品も見ることができます。

会場には、ササン朝ペルシャで作られたカットガラス碗も展示します。菩薩像とあわせてご覧ください。

(YMEAC 主任学芸員)



図版29部分
カットガラス碗を手にする菩薩
A Bodhisattva holding a cut glass bowl,
a part of PLATE XXIX

図版34
釈迦の靈山説法図(刺繍)
PLATE XXXIV Embroidery picture of Śākyamuni
on the Vulture Peak

The collection of books curated by Basil Gray, once Keeper of the Department of Oriental Antiquities at the British Museum, is particularly precious among the former Namio Egami collection owned by the Yokohama Museum of Eurasian Cultures.

During our exhibition this fall, we will be putting *THE THOUSAND BUDDHAS* on display from the former Basil Gray collection; this is a large color-printed book showing Buddhist paintings found in Dunhuang.

Dunhuang is an oasis city located in northwestern Gansu Province, Western China. Dunhuang was a crossroad of Eastern and Western cultures and is best known for the Mogao Caves, the Buddhist cave temples constructed for over a thousand years, starting in the 4th

century CE.

In 1907, a group of British explorers led by Sir Marc Aurel Stein visited the Mogao Caves. They purchased thousands of silk Buddhist paintings, sutras, and documents, and send them back to Britain.

THE THOUSAND BUDDHAS is a catalogue published in London in 1921, featuring photographs of the principal images of Buddha collected by Stein with annotations by himself.

Many of the Buddhist paintings collected in the volume date from the 8th to 9th centuries, and they provide a glimpse into the various desires and wishes that people had for the Buddha during those times.

ウズベキスタンとの出会い

—「青が誘う ^{いざな}ウズベキスタン 萩野矢慶記写真展」に寄せて—

Encounter with Uzbekistan: on the Special Exhibition
"Enchanted by Uzbekistan Blue: the Photographs of Hagino Ya Keiki"

文・写真 萩野矢慶記
Essays and Photos by HAGINOYA Keiki
(写真家 Photographer)



シェルドル・マドラサのドーム (サマルカンド)

帰国後、駐日ウズベキスタン大使館の初代大使に撮影許可を求め、快諾を頂いた。翌年(1998年)修復作業の終わるのを待って撮影取材を行い、2000年に写真集兼ガイドブック『ウズベキスタンシルクロードのオアシス』(東方出版)を出版。また、同名の写真展を東京と全国各地を巡回、この時カリモフ大統領から感謝状を拝受し、写真展では紀宮様がご高覧下さった。2007年に横浜ユーラシア文化館でもシルクロードへの誘い「青い煌きウズベキスタン」として開催され好評を頂いた。

写真展会場で自作品を眺めると、撮影時の様々な記憶がよみがえる。作品の撮り方や発色などの反省点も見え、再挑戦の夢が湧いてきた。以後3回ウズベキスタンを訪れ、観光客があまり行かな

1991年ウズベキスタン共和国の独立後、1997年になって初の「ウズベキスタンを巡る旅」というツアーが生まれて飛びついた。ヒヴァ空港に降り立つと、そこは溶鉱炉の前に立っているような暑さで50度近くあった。7月中旬頃は「チツラ」と呼ばれ、年間の最高気温を記録するという。それでも参加者は博物館都市であるヒヴァの内城を顔色一つ変えず巡り歩いた。

シルクロードのオアシスを歩くと、これまでの海外での出会いとは全く違う新たな発見の連続であった。そこは歴史的、文化的、観光的にも突出したものが存在することに気づいた。一人の写真家として、この国の被写体を撮り切りたいと判断したのがこの時だ。世界の写真家がまだ入り込んでいないことも奮起に結びついた。

い温暖なフェルナガ盆地や遺跡の宝庫のテルメズ、古代ホラズム王国のカラカルパクスタンなどにも間口を広げた。こうして2016年に2冊目の写真集『ウズベキスタン・ガイドシルクロードの青いきらめき』(彩流社)を上梓することができた。

特に青くきらめくドームの美しさは印象的だ。なぜドームを青色で覆うのであろうか。空や海の青とは全く違う。青いドームが大空のブルーに溶け込んでもその色は異なる。人の心に吸い込まれそうな青で、何かを訴えるような青にも見える。人々は砂漠の中で苦楽を伴いながら暮らすことから、あの独特な青がにじみ出ているのかもしれないと、その「美」に浸りながらシャッターを切っていた。



カリーン・モスク (ブハラ)



ゲーリ・アミール廟のドーム (サマルカンド)

In the summer of 1997, I took part in the "Journey Through Uzbekistan" tour, which was the first commercial tour after the independence of the Republic of Uzbekistan in 1991.

Walking through the oasis on the Silk Road, I was struck by a series of new discoveries completely different from anything I had encountered before. I realized the exceptional history, culture and tourism of this country. That was the moment I decided, as a photographer, to capture every subject this nation had to offer. The fact that other international photographers were yet to discover this nation also added fuel to my fire.

After returning to Japan, I asked the first Ambassador of Uzbekistan to Japan for permission to take photograph. Starting with a photography

trip in 1998, I have made a total of three visits to Uzbekistan, published books of my photographs, and hold a series of photo exhibitions.

The beauty of the domes, with that shimmering blue color, is particularly striking. I have wondered why the domes are covered with blue color. The blue of the domes is different from the blue of the sky, or the blue of the sea. Even when set against the blue of the sky, the domes stand out from the background. The blue of the domes is a blue which could be absorbed into the hearts of the people, and a blue which seems to want to say something. Taking my photos, I immersed myself in the beauty, I wondered if this unique blue could be some product of their life in the desert, accompanied by hardships and joys.

The Special Charity Photo Exhibition for the relief of Ukraine Thinking of Odessa: the sister city of Yokohama

「ウクライナ支援緊急企画写真展

姉妹都市 オデーサに思いを」実施報告

横浜市内のウクライナ避難民に義援金を寄付

伊藤泉美 ITO Izumi



ガードマン

海岸を歩く猫の背後に上陸阻止の鉄条網がある。
撮影：ミリューチン・ドミートリ
A guard man, Photo by Milyutin Dmitry

ライナの方々の支援のため、横浜 YMCA に全額寄付いたしました。ご来館・ご寄付下さった方々に深く感謝申し上げます。

ウクライナはユーラシアの大国であり、また騎馬遊牧民スキタイ文明の発祥の地でもあります。騎馬遊牧民は当館の重要なテーマであることなどから、ウクライナ支援企画を模索しました。ウクライナ支援のあり様は個人・団体によって様々ですが、当館は横浜市の文化施設として、姉妹都市オデーサに焦点をあてた写真展という形での支援を行いました。

横浜とオデーサは、共に戦火による焦土の中から復興したこと、同じく国際港湾都市であることをご縁として、1965年に姉妹都市となりました。オデーサ市は、人口約108万人を擁するウクライナ南西部の港湾都市で、首都キーウ、ハリキウに次ぐウクライナ第3の都市です。「黒海の真珠」とも呼ばれる街並みを誇り、世界屈指の観光地であり、ユーラシアの歴史ある街です。

現在のウクライナの状況は、世界に衝撃をあたえています。写真展では、オデーサの歴史・街・人びとを紹介しました。ロシアのウクライナ侵攻以前の写真には、美しい街とそこに暮らす人びとの生き生きとした姿がうつし出されています。一方、侵攻後の写真からは、緊張下にあるオデーサの街の表情が



ポチョムキン階段

毎年8月23日のウクライナ国旗の日には1841年建造の階段に大きな国旗がかかります。
撮影：オレクサンドル・ギマノフ
The Potemkin Stairs on the national flag day of Ukraine, Photo by Oleksandr Gimano

伝わってきます。観覧された方々からは、日々のニュースでは破壊された街の映像ばかりを目にしているが、侵攻前の美しい景色や日常の姿を知ることが、ウクライナ支援の気持ちが高まったとの感想が聞かれました。

当館での展示終了後も、横浜市役所やいくつかの区役所で本写真展が巡回展示されています。写真展の開催にあたり、在日本ウクライナ大使館、横浜市国際局、オデーサの写真家であるオレクサンドル・ギマノフ氏、オレグ・クツキー氏、ミリューチン・ドミートリ氏、また平山勝太郎氏の御協力を得ました。記して謝意を表します。
(YMEC 副館長)



展示会場
Gallery



土嚢が積まれた市街

土嚢の奥にあるのは、オデーサを代表する国立オペラ・バレエ劇場（1887年建造）
撮影：オレグ・クツキー
Piled Sandbags in front of the Odesa National Opera and Ballet Theater, Photo by Oleg Kutskiy

This spring, the YMEC held a special charity photo exhibition for the relief of Ukraine, "Thinking of Odessa: the sister city of Yokohama."

People in the world are deeply concerned about the Russian invasion of Ukraine, and are supporting Ukraine in their own ways. As a museum in Yokohama, the sister city of Odessa, the YMEC organized this charity photo exhibition focused on Odessa.

While it was a short exhibition of only 4 weeks, 4,748 people visited the museum and donated ¥846,650 to support Ukrainian people. The YMEAC donated a total of ¥1,075,950 to the Yokohama YMCA, including the entrance fee of the museum during the exhibition, to support the refugees from Ukraine staying in Yokohama

We would like to express our deepest gratitude to individuals and institutions for supporting this exhibition: the Ukraine Embassy in Japan, the international affairs bureau of the city of Yokohama, three photographers in Odessa, Oleksandr Gimano, Oleg Kutskiy, Milyutin Dmitry, and a Japanese photographer, Hirayama Katsutarō.

The YMEAC Collection: Recent Additions

[April to October 2022]

蔵品紹介 —新収蔵資料—

2022年4月から10月までにご寄贈頂きました資料をご紹介します。ご寄贈いただきましたみなさま、ご寄贈いただくに当たりご協力を賜りましたみなさまに篤く御礼申し上げます。なお、出版物につきましては、点数が多いため本誌ではご紹介しておりません。整理が終り次第、熟覧に供する出版物はインターネットの目録に掲載し、学習教材として受贈いたしました出版物は、2階展示室内ライブラリーでご利用いただいております。どうぞご活用ください。

※ライブラリーの図書は入れ替えがありますのでご了承ください。

(敬称略)



収蔵番号 YMEAC-22-0001

銅鼓

点数 1点
地域 タイ
寄贈者 飯島茂氏

銅鼓
タイ
Drum
Thailand
Donated by Shigeru Iijima

イベント

第3回 横浜ユーラシア スタチュール・ミュージアム

2022年11月19日(土)・20日(日) 11:00~16:00

Saturday 19 and Sunday 20 November 2022

3回目となる横浜ユーラシア スタチュール・ミュージアム。今年も日本大通りにたくさんのスタチュール(人間彫刻)が並びます。銅像や石像、人形などバラエティー豊かなスタチュール・パフォーマーが横浜の街並みを背景に立つ姿をお楽しみください。中華街会場でも開催します。出演者やタイムテーブルなど詳細は当館HPをご覧ください。

※雨天の場合は規模を縮小して実施

クラウドファンディングもやっています。
詳細はこちら



ご来館者のみなさまへ

新型コロナウイルス感染症予防のため、展示会期、開館日、開館時間等を変更する場合があります。最新の情報はホームページ、お電話等でご確認ください。

臨時休館のお知らせ

展示替えのため、2022年11月15日・16日、2階常設展示室は休室いたします。(横浜都市発展記念館は通常開館)

催し物案内

Exhibitions & Events

企画展 3F

横浜ユーラシア文化館 企画展

江上波夫没後20年 ユーラシアへのまなざし —造形の美と技

Eyes on EurAsia: Beauty and Technique of Artifacts

2022年11月17日(木) ~ 2023年2月12日(日)

Thursday 17 November 2022 to Sunday 12 February 2023

横浜ユーラシア文化館のコレクションは旧石器時代から現代までのユーラシア全域にわたる文物からなり、その礎を築いたのは著名な東洋学者江上波夫氏(1906~2002年)です。江上氏の研究は東洋史など学問の枠を超えて世界に広がり、その幅広い視野と強い探求心は内モンゴルでのキリスト教建造物の発見や日本人による初めての西アジアにおける発掘調査などにつながりました。その過程において人々の営みという人類の歴史に対して興味をもち、さまざまな資料が収集されてきました。

江上氏の没後20年目という節目を迎える今年、彼が長年関心をもち魅了された造形の世界を探求します。江上氏自身の調査や著作のほか、最新の研究結果も踏まえ、未公開資料を中心に、ユーラシアの造形について地域ごとに展覧します。また、ユーラシア各地に広がっていった信仰と造形についてもあわせて紹介します。江上氏がユーラシアの造形へ向けた熱いまなざしを感じてとって頂ければ幸いです。



(左) 彩文壺
タイ 東北部 紀元前1千年紀
(右) 藍彩葉文鉢
イラン 12~13世紀

会場 3階企画展示室
Thematic Exhibition Gallery

観覧料 一般300円
小・中学生、横浜市内在住65歳以上の方150円
Admission ¥300 for adults
¥150 for primary and Junior high school students,
and city residents 65 years old and above

ギャラリートーク

日時 2022年12月10日(土) 14:00~
12月17日(土) 14:00~
2023年1月14日(土) 14:00~
1月21日(土) 14:00~
2月4日(土) 11:00~、14:00~
※企画展観覧券が必要です(各回30分程度)

ギャラリー 1F

日本・ウズベキスタン外交関係樹立30周年記念

青が誘う ウズベキスタン 萩野矢慶記写真展

Enchanted by Uzbekistan Blue: the Photographs of Haginoya Keiki

2022年11月26日(土) ~ 2023年2月26日(日)

Saturday 26 November 2022 to Sunday 26 February 2023

世界遺産として有名なブハラ、サマルカンド、ヒヴァのようなオアシス都市の歴史的建造物はもちろん、工房の職人やバザール(市場)に集う人々など50点余りの写真を通してウズベキスタンの魅力を幅広くご紹介します。



中央アジア産の大根とピーズを売る女性
撮影 萩野矢慶記

会場 1階ギャラリー、2階常設展示室(一部)
観覧料 1階 無料
2階 一般……200円
小・中学生、横浜市内在住65歳以上の方……100円